Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 27:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanie się, że ten naród i to królestwo, które nie zechce służyć Nebukadnesarowi, królowi Babilonu, i które\* nie podda swojego karku pod jarzmo króla Babilonu, nawiedzę ten naród mieczem i głodem, i zarazą – oświadczenie JAHWE – aż zniszczę ich jego ręką.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zanim to jednak nastąpi, każdy naród i każde królestwo, które nie zechce służyć Nebukadnesarowi, królowi Babilonu, i które nie podda swego karku pod jego jarzmo, uderzę mieczem, głodem i zarazą — oświadcza JAHWE — aż je poddam pod jego władzę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ten naród i to królestwo, które nie będzie służyło Nabuchodonozorowi, królowi Babilonu, i które nie podda swego karku pod jarzmo króla Babilonu, taki naród nawiedzę mieczem, głodem i zarazą, mówi JAHWE, aż wytracę je jego ręką. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ten naród i to królestwo, któreby mu nie służyło, to jest Nabuchodonozorowi, królowi Babilońskiemu, i któryby nie poddał szyi swojej pod jarzmo króla Babilońskiego, mieczem, i głodem, i morem nawiedzę ten naród, mówi Pan, dokądbym ich do końca nie wytracił ręką jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A naród i królestwo, które by nie służyło Nabuchodonozorowi, królowi Babilońskiemu, i kto by kolwiek nie schylił szyje swej pod jarzmo króla Babilońskiego, mieczem i głodem, i powietrzem nawiedzę naród on, mówi JAHWE, aż ich dokonam w ręce jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Naród i królestwo, które nie chciałyby służyć Nabuchodonozorowi, królowi babilońskiemu, i które nie poddałyby karku pod jarzmo króla babilońskiego, nawiedzę mieczem, głodem i zarazą - wyrocznia Pana - dopóki nie oddam ich w jego ręce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ten zaś naród i to królestwo, które by nie służyło Nebukadnesarowi, królowi babilońskiemu, i nie poddało swojego karku pod jarzmo króla babilońskiego, ten lud będę karał mieczem i głodem, i zarazą - mówi Pan - aż wydam ich w jego ręce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli jednak byłby jakiś naród lub jakieś królestwo, które by nie chciało służyć Nebukadnessarowi, królowi Babilonu, i które by nie poddało swego karku w jarzmo króla Babilonu, to taki naród będę karał mieczem, głodem oraz zarazą – wyrocznia JAHWE – dopóki ich nie zgładzę swoją ręką. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A jeśli jakiś naród i królestwo nie będzie służyć królowi Babilonu i nie podda się pod jarzmo Nabuchodonozora, to ukarzę ten naród mieczem, głodem i zarazą - wyrocznia JAHWE - aż ich wydam w jego ręce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Naród zaś i państwo, które nie poddadzą się jemu, Nebukadnezarowi, królowi babilońskiemu, i które nie ugną karku pod jarzmo króla Babilonii, (naród taki) nawiedzę karą miecza, głodu i zarazy - to wyrok Jahwe - aż wydam je w jego ręce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо вони пророкують вам брехню, щоб видалити вас далеко з вашої землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I będzie, że ten naród, albo to królestwo, które by mu nie chciało służyć – Nabukadrecarowi, królowi Babelu – i ktokolwiek by nie poddał swojej szyi pod jarzmo króla Babelu, taki naród nawiedzę mieczem, głodem i morem mówi WIEKUISTY, dopóki ich nie zgładzę jego ręką. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼ ” ʼA naród i królestwo, które nie będą służyć jemu, Nebukadreccarowi, królowi Babilonu, jak również ten, który nie podda karku pod jarzmo króla Babilonu – na taki naród zwrócę uwagę mieczem i klęską głodu, i zarazą – brzmi wypowiedź JAHWE – aż położę mu kres jego rękąʼ. |

1. 1) zechce (...) które : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)